

# Iryna Sabor

## – oversettelse av *Ryddetid* til ukrainsk

«*Ryddetid*,» roper mamma, og jentene setter i gang med å rydde. Men hva med pappa og Jens? Prøver de å snike seg unna? *Ryddetid* er en humoristisk og lettlest Leseløve, skrevet og illustrert av Camilla Kuhn. Boka kom første gang ut på Cappelen Damm i 2012, og har siden 2018 kommet ut i flere parallellspråklige utgaver. I de parallellspråklige utgavene står teksten side ved side på norsk og minoritetsspråket. Bøkene skaper språkglede, integrering og et fellesskap med plass til alle. Våren 2022 kom *Ryddetid* ut på ukrainsk/norsk, bare måneder etter at Russland invaderte Ukraina og ukrainske flyktninger begynte å komme til Norge. Oversettelsen til ukrainsk er det **Iryna Sabor** som står for.

Flerspråklighet er positivt for både barn og voksne, men det finnes få bøker der flerspråkligheten kommer til syne. Den ukrainsk/norske utgaven av *Ryddetid* gir en lettlest og humoristisk inngang til norsk språk og kultur. Mange av flyktningene som kommer til Norge fra Ukraina, er barn og mødre. Den allmenne tematikken i boka gjør den ukrainsk/norske utgaven av *Ryddetid* interessant for både barn og voksne. Når norsk og ukrainsk står likestilt gjennom boka, kan både barn og voksne møte det norske språket sammen og bygge bro mellom det kjente og det nye.

*Ryddetid* er en godt komponert fortelling som sier mye på liten plass. Hvert ord må veies nøye. Med sin oversettelse har Iryna Sabor klart å fange både humoren og alvoret i boka, slik at ukrainske barn, ungdom og voksne som kommer til Norge kan få en litt mildere inngang til norsk språk og kultur.

**Iryna Sabor** er oversetter og formidler. Hun har en master i freds- og konfliktstudier fra Universitetet i Oslo og en master i internasjonal økonomi fra Universitetet i Lviv. Tidligere har hun jobbet for det ukrainske utenriksdepartementet og ved den ukrainske ambassaden i Norge. Iryna Sabor er seksjonsleder ved Wergelandssenteret, aktiv i den Ukrainske foreningen i Norge og har oversatt over 15 titler til ukrainsk.

**Iryna Sabor** tildeles **Ordknappen 2023** for oversettelsen av *Ryddetid* til ukrainsk.



Leser søker bok